Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie zatwardzalibyście serc waszych jak podczas buntu w dniu próby na pustkowiu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie znieczulajcie waszych serc jak w czasie buntu, w dniu doświadczania na pustyni, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie zatwardzajcie serc waszych, jak podczas rozdrażnienia\*, w dniu doświadczania na pustkowiu, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie zatwardzalibyście serc waszych jak podczas buntu w dniu próby na pustkowiu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie znieczulajcie swoich serc jak w czasie buntu, w dniu próby, na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zatwardzajcie waszych serc jak podczas rozdrażnienia, w dniu próby na pustyni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zatwardzajcież serc waszych, jako w rozdrażnieniu, w dzień onego pokuszenia na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie zatwardzajcież serc waszych jako w rozdraźnieniu, wedle dnia kuszenia na puszczy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie zatwardzajcie serc waszych jak podczas buntu, w dzień kuszenia na pustyni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zatwardzajcie serc waszych, jak podczas buntu, W dniu kuszenia na pustyni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie zatwardzajcie waszych serc, jak podczas buntu, w dniu doświadczenia na pustyni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie zatwardzajcie serc waszych jak w rozgoryczeniu, jak w dniu próby na pustyni, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie czyńcie serc waszych hardymi jak wówczas w rozdrażnieniu, jak w owym dniu próby na pustyni,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | niech serce wasze nie będzie jak kamień, jak podczas buntu na pustyni, w pamiętny dzień próby,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie znieczulajcie serc waszych, jak w ʼRozgoryczeniuʼ w dniu pokusy na pustyni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не робіть закам'янілими ваші серця, як ото було під час випробування у день спокуси в пустині, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie zatwardzajcie waszych serc, podobnie jak w czasie buntu, podczas doświadczania na pustkowiu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie zatwardzajcie swoich serc, jak to uczyniliście w Gorzkiej Kłótni owego dnia na Pustyni, kiedyście wystawiali Boga na próbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie zatwardzajcie swych serc jak wtedy, gdy da no powód do gorzkiego gniewu, jak w dniu wypróbowania na pustkowiu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | nie stawiajcie Mu oporu, jak Izraelici podczas buntu, gdy byli kuszeni na pustyni.  |

1. 1) Znaczenie pochodne: "bunt". [↑](#footnote-ref-2)